Boris Pasternak, *Pro eto stichi* - *Di questi versi* (1917)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| На тротуарах истолку С стеклом и солнцем пополам. Зимой открою потолку И дам читать сырым углам.  | Sui marciapiedi li sminuzzeròin un miscuglio di vetro e di sole.D’inverno li rivelerò al soffittoe li farò leggere agli angoli umidi | Li sfrangerò sui marciapiedi,col vetro e il sole dividendoli.Li svelerò al soffitto d’inverno,Agli angoli umidi li farò leggere. |
| Задекламирует чердак С поклоном рамам и зиме, К карнизам прянет чехарда Чудачеств, бедствий и замет.  | Prenderà a declamare il solaiocon un saluto alle imposte e all’inverno.sui cornicioni balzerà un salincervodi stramberie, sventure e annotazioni. | Con un inchino a infissi e inverno,li declamerà la soffitta, e ai cornicionisi scaglierà un ottovolantefatto di note, guai e mattane. |
| Буран не месяц будет месть, Концы, начала заметет. Внезапно вспомню: солнце есть; Увижу: свет давно не тот. | Soffierà più d’un mese la tormenta,ingombrando di neve le fini e i principi.a un tratto mi ricorderò: c’è il sole.mi accorgerò che la luce da tempo non è più quella. | Per mesi infurierà la buriana,intaserà cominciamenti e fini.Rammenterò di botto: c’è il sole.Vedrò che ormai la è un’’altra. |
| Галчонком глянет Рождество, И разгулявшийся денек Откроет много из того, Что мне и милой невдомек.  | Come un piccolo corvo Natale darà un’occhiata,e un dolce giorno rasserenatoschiarirà molto di quelloche a me e all’amata non venne in mente. | Occhieggerà Natale, da cornacchia,e il breve, rischiarato giornosu molte circostanze farà lucea me e alla mia amata inaspettate. |
| В кашне, ладонью заслонясь, **Сквозь фортку крикну детворе: Какое, милые, у нас Тысячелетье на дворе?** | Nella sciarpa, riparandomi col palmo,per lo sportello griderò ai bambini:“miei cari, qual millennio,è adesso nel nostro cortile?” | Col palmo riparandomi e la sciarpa, Dal finestrino griderò ai monelli:sapete dirmi, cari, che millennio,corre nel nostro cortile?” |
| Кто тропку к двери проторил, К дыре, засыпанной крупой, Пока я с Байроном курил, Пока я пил с Загаром По?  | Chi ha tracciato una viottola verso la porta,verso il buco riempito di sinibbio,mentre fumavo con Byron,mentre bevevo con Edgard Poe? | Chi si aprì un viottolo fino alla porta,al foro infarinato di nevischio,frattanto che io fumavo con Byron,e insieme a Edgard Allan Poe bevevo? |
| Пока в Дарьял, как к другу, вхож, Как в ад, в цейхгауз и в арсенал, Я жизнь, как Лермонтова дрожь, Как губы в вермут окунал | Mentre, accolto nel Dar’jal, come presso un amico,come in un inferno, in un deposito e in un arsenaleio la vita come un brivido di Lermontov,come labbra nel vermut immergevo. | Frattanto che al Dar’jal, - ade, deposito, arsenale -andavo, come andassi da un amico, la vita come un fremito di Lermontov,come labbra bagnavo nel vermouth. |